

ԿՈՒՅԿԵ  
ՃՐԱՆՍՈՒԱ ՔՕԲԷ

---

ԴԱՐԲԻՆՆԵՐՈՒՆ

ԳՈՐԾԱԴՈՒԼԸ

ԹԱՐԳՄԱՆԵՑ

Մ. ՏԱՄԱՏԵԱՆ



ՊԷՅՐՈՒԹ

ՏՊԱՐԱՆ Ա. ԹԱՇՃԵԱՆ

1928

84

Կ-73

84

4-73

20 APR 2006

19 NOV 2010

ՖՐԱՆՍՈՒԱ ՔՕՔԷ

# ԴԱՐԲԻՆՆԵՐՈՒՆ

## ԳՈՐԾԱԴՈՒԼԸ

ԹԱՐԳՄԱՆԵՑ

Մ. ՏԱՄԱՏԵԱՆ



ՊԷՅԸՈՒԹ

ՏՊԱՐԱՆ Ս. ԹԱՇՃԵԱՆ

1928

13 MAY 2013

6241

ԵՐԿՈՒ ԽՕՍՔ

Մասնուսու Գօփէի սոյն ներուածը, որչափ զիտմ, սակէ առաջ  
երկու անգամ հայերէնի քարգմանուած է, առաջին քարգմանու-  
րիւնը՝ անմտ գերասան Պետրոս Աղամեանէ՝ արեւելեան քարքառով,  
երկուորդը՝ մեծանուն եւ անխոնջ քարգմանիչ Հ. Արսէն Ղազիկեանէ:

Տարիներ առաջ՝ յասուկ խնդրանով բնական արտասանու-  
րեան համար կատարուած այս քարգմանութիւնս, իր կարգին, մասնա-  
ւոր ընդունելութեան արժանացած ըլլալով, հաջալեռուեցայ զայն հրա-  
տարակութեան տալ. ո՛չ թէ ընտելագոյն քարգմանութիւն մը ներկա-  
յացնելու յաւակնութեամբ, այլ խորհելով թէ զանազան քարգմանու-  
րեանց բարդատարիւնն ալ հրահանգիչ ծախանց մըն է: նորահաս գրա-  
սերներուն համար:

Մ. Տ.



64019-67

## ԳԱՐԲԻՆՆԵՐՈՒՆ ԳՈՐԾԱԴՈՒԻԼԸ

Պարոն դասաւորներ, իմ սրտմտքիւնքս կարճ է.  
Ահաւասիկ :— Դարբիներն շրե՛ր էի՛ն գործադուշ.  
Իրաւունք ալ ունեի՛ն: Զըմեռը իսիս սաստիկ էր .  
Այս անգամ քաղն ա՛լ յոգնած էր անօրի մընաշէն:  
Շարաք իրկուն՝ օրականները վճարուելէն վերջն էր որ  
Թեւեւ կամաց մը բռնած՝ զիս զինեսուն մը սարիւն,  
Եւ հո՛ն սարեց ընկերներս, — որոնց անունը արդէն  
Ես մերժեցի ձեզ յայտնել, — ինձի ըսին. — « Վարպե՛՛ս ժա՞ն  
Ա՛լ կարող չեմք դիմանալ. կա՛մ կ՛աւելցնեն քոշակնիս,  
Կամ գործելի կը դադրինք. շահագործման դեմ մեզի  
Ա՛լ ուրիշ ձար չի մնաց: Արդ, մե՛նք ըզնե՛զ՝ մեր մեղէն  
Իբր ամենուս երիցագոյն՝ կ՛ընտրենք՝ որպէս զի երբսս  
Գործասիրոջը յայտնես, առանց ընաւ կիրք ելլալու՝  
Որ եթէ չաւելցնէ մեր օրականը խեղճուկ՝  
Վաղուրնէ ըսկսեալ կիրակի է ամէն օր:  
Օն՝ ուրեմն, վարպե՛՛ս ժան, ըսէ՛ մեզի, մեր մա՞րդն էս: »  
— « Ինչո՞ւ չէ, քանի որ ընկերներուս օգուտն է, »  
Ըսի: — Պարոն նախագահ, ես խոռվարար մարդ մը չեմ,  
Հանդարտիկ ծերուկ մըն եմ, եւ շատ հաւաստ ալ չունիմ

Այն սեւազգեւս մարդոց վրայ՝ որոնց համար ուրիշներ  
 Կրակին մէջ կը նետուին. յայց եթէ չեմ սխալիր,  
 Ընկերներուս աղաչանքը կարելի չէր մերժել:  
 Ուրեմն՝ այս ծանրը պաշտօնն ընդունեցայ, ու զացի  
 Վարպէտն զուսն՝ երբ ընթրիքի եր նստած. ներս առին զիս:  
 Պատկեր մեր նկողնքիսն էւ յարակից չարիքներն,  
 Հացին ու վարձներուն սարսափանալն սրդոքիսն.  
 Եւ մեր վիճակը անբանաս, վաստակներուն իր եւ մեր  
 Երկար բարակ հաշիւն ըրի, հետեւցնելով փափկօրեան  
 Թե կրնար՝ առանց վնասի՝ օրականներն աւելցնել:  
 Հանդարտօրեան մտիկ ըրաւ. միւնց մեկ կողմեան ալ կադիւն  
 Կը կորեւ, եւ ի վերջոյ՝ ըսաւ ինձի. — «Վարպէտ ժամ,  
 Դուն պարկեղջ մարդ մըն ես, ու քեզ այս սեղ դրկողներն  
 Դիտեիս ըրածնիս. դարբնոցիս մէջ քեզ համար  
 Երբեք գործ պակաս չէ. սակայն գիտցի՛ր որ անոնց  
 Պահանջը զիս կը խեղդէ. գիտցի՛ր վաղն իսկ կը փռակեմ  
 Իմ գործասունս, իսկ դժգոնները թողոր ծո՛յլ մարդիկ եմ:  
 Վերջին խօսքս ահա այ՛ս է. կրնաս ձերբալ եւ յայտնել:»  
 — «Շատ լաւ, տէ՛ր,» — կըսաւ միակ իմ պատասխանս, ու ջրխոր  
 Մեկնեցայ, զացի շուտով ընկերներուս հարորդէլ  
 Բառ առ բառ իր պատասխանն, իմ խոստումիս համաձայն:  
 Ասոր վրայ աղմուկ փրքաւ. սկսան ճառել ու վիճիլ,  
 Եւ երդուրեցան անգամ մ՛ալ ոտք չըկոխել գործասուն.  
 Բա՛րեք, ես ալ երդուրեցայ, հիմ ընկերներն ալ ինձ նկո՛:

Ո՛հ, քանիներ աչն իրիկունն՝ երբ իրենց տունը դարձան  
 Եւ սեղանին մեկ անկիւնն իրենց լուսնն նետեցին,  
 Անկասկած՝ իրենց հոգւոյն մէջ թուռն խոռով մ՛ըզզացին,  
 Ու չի կրցան գիշերուան բունը ամբողջ իրնանալ՝  
 Մտածելով որ ընդ երկար դրամի երես տեսնալիք  
 Զունեիս, եւ թէ պէտք էր ծով պահելու վարժըլի:

— Իսկ ինձ՝ որ չեմ երիտասարդ, ո՛չ ալ միևնալ իմ գլխուս,  
 Հարուածը ծանր էկաւ: Արդարեւ, տուն դառնալուս,  
 Ծունկերուս վրայ երբ առի զոչք թոռնիկներս, — զի փեսաս  
 Թշուառութեան մէջ մեռաւ, իսկ աղջիկս ալ՝ տղաբերեք, —  
 Մեղամտոյնս դիտեցի երկու փոքրիկ թերաններն  
 Որ շատ չանցած՝ պիտ ճանչնային անօրութեան ի՛նչ ըլլայն,  
 Եւ ամբողջալ երդուրեցաւ՝ տունը պարսպ նստելու.  
 Բայց միւսներուն խեղճութիւնն ալ իմիկնէս պակաս չէր.  
 Եւ ինչպէս որ ինձ պէս մարդիկ գիտեն պահել երդումնիս,  
 Անգամ մըն ալ ուխտեցի չի թերանալ իմ պատքս:  
 Պատու կիկն աչք պահում լուսաբաններն կուզար տուն՝  
 Թո՛ւց շարքերու ծրարի մը տակ կըլլած. ես իրեն  
 Երկնոս շեշտով մը պատկերի եղելութիւնը թողոր:  
 Եղիելիս արձնելիլ արդէն ըրնաւ չէր գիտեր.  
 Երկար ատեն անշարժ, աչքը գետին սեւեռած  
 Կնցաւ, ու վերջուպէս պատասխանեց. — «Սիրելիս,  
 Արդէն դուն լաւ գիտես որ խընայտեք կիկն մ՛ եմ ես.

Ինչ որ պե՛տք է պիտ ընեմ, բայց ժամանակը ծանր է,  
 Եւ հազիւ տեսնուի ինձ օրումս համար հաց ունիմք:»—  
 Ես յարեցի.— «Մաղթե՛մք որ գործը շուտով շրջվի:»  
 Մինչ զիտէի թէ ինձի նուէ՛ս մար չէր մեացեր՝  
 Ի բաց առեալ մտնուօրինն, եւ թէ անշուշտ աջալուրջ  
 Կը հրակէին դժգոհներն՝ կազմ եւ պատաստ պատճէրու  
 Դասաչիֆներն, որպէս զի երկար տեւեր գործադուշն :  
 Ու ժամն հասաւ քշուառութեան:— Դասաւորներ՝ս իմ, ո՛վ դուք  
 Դասաւորներ, հաւսացե՛ք որ ես միմչեւ իսկ յետին  
 Քշուառութեան մեջ՝ երթե՛ք պիտի կարող չըլլայ յի  
 Գող մը դառնալ. թէ այդպիսի վաս խորհուրդի մը մտքս  
 Անցնիլը լոկ բաւ էր որ ես ամօթս մտնեի:  
 Ու ես չեմ իսկ պնդեր որ՝ յուսահատի մը անգամ  
 Որ օրն ի բուն ուրիշին ալիւրուն մեջ կը կարդայ  
 Իր սեփական անշուտութիւնն, անարգ խորհուրդ մը մտքն  
 Ձանցնելն՝ իրեն ի նըպաստ պէտք է հաշուի առնելի:  
 Եւ սակայն ցրտասարուն եղանակին խոսաշունջ՝  
 Պարկեշտութիւնս աշուտ երբ կը սնաներ կնոջս հետ  
 Թոռնիկներուն սրտըփալն՝— ընդվզեցնո՞ղ տեսան,—  
 Երեքին միանգամայն վառարանին ֆովն անբոց,  
 Մանկական այն միջերուն, այն կանացի արտասուաց,  
 Այնցուրտս ֆար կտած խուճիկն հանդէպ ստակալի՝  
 Բնա՛ւ երթեք,— կ'երդնում այս խաչեցեալին անունով,—  
 Բնա՛ւ երթեք չի յաճախեց ուղեղիս մեջ մըբապատ՝



Փողոցի գողունի այն վաս արարքն որուն մեջ  
 Սիրտը կ'ողողայ, կը յրեւեմ ալիւրն ու ձեռքը կ'ընթերս:  
 Աւա՞ղ, եթէ այս ժամուս հըպարտութիւնս կը մեղմի,  
 Եթէ սյան մը ձեռք անշուտ կը խոնարհիմ ու կուրամ,  
 Պատճառն այս է . կը յիշեմ անոնք որոնց խօսքն ըրի,  
 Անո՛նք որոնց համար է որ ըրի ի՛նչ որ ըրի:  
 Գեշ աղեկ անցուցիմք առջի բերան օրերնիս,  
 Կերտնք չոր հացն ու դըրիմք ունեցածնիս զըրաւի:  
 Կը տեսնեմք ես, զի սենեակը վանդակ է մեզ համար,  
 Եւ մեկն չե՛մք կարող ճան չորս պատերուն մեջ փակուիլ:  
 Անկէ ի վեր, գիտե՛ք, բանն ալ շօշափեցի ես մօտն,  
 Ու երկուքին մեջը մեծ տարբերութիւն չի զըսայ .  
 Եւ յետոյ՝ բան մը չընկելն ալ ըստ ինքեան սանջանք է՝  
 Հասարակից չիգար ստոր . . . ուրեմըն պէտք է բռնի  
 Զեռնածալ մընայ մարդ՝ որպէս զի զգալ կարենայ  
 Թէ կը սիրէ գործատունն, եւ թէ ի՛նչ ֆաղցր է իրեն  
 Խարտոփի ու կրակի այն մթնոլորտը խեղդող:  
 Տասնուհինգ օրէ վերջ մնացիմք առանց ըստակի,  
 — Անցուցի այն ժամանակը ֆալելով խեղճի պէս,  
 Միայնակ, արթոյիս մեկէն շիտակ ֆալելով .  
 Բանգի ժըխորը ֆաղիկն կը գիւնովցնէ թըմրեցնէ,  
 Եւ ալիւրին աւելի անօրութիւնը կ'մոռցնէ:  
 Բայց անգամ մը՝ ցուրտ մընայ լոյնմերի ամառն մեջ,

Երբոր տունըս մտնելով՝ կեսօրէ վերջ ուշ ասեմ,  
 Տեսայ որ կիներս խուցիկ մեկ անկիւնն եր կըծկըսած՝  
 Երկու փոքրիկները սեղմելով իր կուրծքին,  
 Մտածեցի թէ ե՛ս եմ, ե՛ս եմ դահիճը իրենց:  
 Երբ պտաւ կիսն ինձ ըսաւ՝ հանգարտ, գրեթէ ամբշկոտ,  
 — « Իմ խեղճ մարդըս, գիտե՞ս որ գրաւատունը մերժեց  
 Մեր անկողիներ վերջին՝ իբրեւ անպէտ՝ անարժէք:  
 Ա՛յ հիմա ու՞ր պիտի երբսս հաց սարկու. »

— « Դիտե՛մ տղն. »

Ըսի, ու ըսովանդակ ուժըս վըրսս ժողվելով՝  
 Միտքս դըրի որ երբամ նորեկն գործի ըսկըսիմ.  
 Եւ թեպէտ մերժուելուս մասին կասկածըս մեծ եր,  
 Գացի նսի եւ առաջ աչն վաղեմի գիներունն  
 Ուր միշտ ժողով կ'ընեիկն գործադուլին պարագրուիս:  
 — Եկերս որ մըսայ, հաւատացե՛ք, երազ տեսնէ կարծեցի .  
 Անոնք հոն կը խըմեիկն, միևն ըրիշներ անօրի  
 Էիկն. այո՛, կը խմեի՛ն. . . . — Ո՛հ, անո՛նք որ աչո գիներն  
 Խըմեցնելով կը ջանան մեր ահեղ տանջանքն երկարելչ,  
 Լըսեն անե՛ծքը թող հիմա ծերունիի մ' յուսահատ:  
 Դեպ ի աչն խըմողներն առաջանայ երթ ըսկսայ,  
 Ուանոնք աչկերս տեսն կարմրած եւ իմ ձակասըս նըկուն .  
 Վեր ի վերոյ հասկըցան աչցելուքեան նըպատակն:  
 Դեմքերնին թեպէտ խոժոռ եւ վարմունքնին եր դաժան,  
 Խօսեցայ սակայն իրենց. — « Կուգամ ձեզի սա ըսել.

Վարսուն տարին անցած եմ, իմ կողակիցս աչ նոյնպէս,  
 Եւ երկու թոռնիկներս իմ վըրսս եւ մընացած.  
 Ձեղնայարկին մեջ ուր մեկն հիմա կ'ապրիք շայտօրեմ,  
 — Զի ծախած եմք մեր թոյր կահ կարասիքն, — հա՛ց չունիք:  
 Ինձ աղտոտ շատ խի կ'անկեղանցը մանիճ մ' ,  
 Ու մտեաւ վերջ՝ ձրգել դիակս ուսանողին թժշկական.  
 Բայց թոռներուս ու կնոջս համար խնդիրն աչսպէս չէ՛:  
 Ուստի կ'ուզեմ միս միևնակ վերադառնալ գործատուն.  
 Բայց ամեկն բանե տուաջ՝ պէտք եր դուք արտօնեք,  
 Որպէս զի վե՛րջը չըլլամ խոթանքի առարկայ:  
 Տեսե՛ք մագերըս ձերմակ ու սա ձեռքերս աչ սեփ սեւ,  
 Այս քառասուն տարի ե, որ դարձնուիքն ես կ'ընեմ.  
 Թոյլ տրե՛ք որ ես միևնակ գործատիրոջ ֆով դառնամ:  
 Մուրա՛մ ըսի, չի կրցայ. այս տարիքս չէր վայրեր.  
 Տիրահոջակ մարդու գործ ե՛ ձակեցն վրայ կըրելով  
 Մուրճը սաչին միշտ զարեւելեն ախօսացած կնձիներ՝  
 Դեռ զիբանիչ հուժկու ձեռքն անցորդներուն երկարել:  
 Երկու ձեռքովս կը պաղտօրիմ. շատ անպատեհ բան մը չէ՛  
 Որ ամեկեղ ծերն ըլլայ տեղի տըողն առաջին.  
 Թոյլտրեցե՛ք որ միևնակըս ես դառնամ գործատուն.  
 — Ահա՛ թոյրն. ըսե՛ք հիմա, կը բարկանա՞ք ըսածիս:  
 Անոնցմե միև՝ դեպ ինձ երեք ֆայլ առնելով՝ ըսաւ. — « Վա՛՛տ :  
 Սիրքս ստ. կրտեցաւ, տրիւնս աչկերս կուրցուց .

Նայեցայ երեսն ի վեր այս խօսքն ինձի ըսողին,  
 Յաղթանդամ մանչ մըն եր, գունաս՝ կանթեղներու ցոլիմ սակ  
 Անառակ, պարաշրջիկ մի տղայ՝ ֆունկերը որուն  
 Զոյգ մը խոշոր խոպոպի՛ք զարդարեի՛ն՝ աղջկան պէս.  
 Քարճրամայն կը ծիծաղէր՝ հեզնող այլերն ինձ յառած,  
 Մինչ պահեի՛ն միւսներն այնպիսի խոր շըռռփիւն՝  
 Որ քարախիւնը ուժգին կը լըսէի իմ սրճիս:

Թանկարծ սեղմեցի ճակասս երկու ձեռքս մէջ  
 Ու պոռացի.— «Թող մենեի՛ն կիսն ու երկու բռնկիկներս.  
 Պիտի չերթամ ես աշխատիլ.— բայց ես կ'երդնու՛մ որ դու՛ն աչ  
 Այդ ինձ ըրած նախասիկնի՛դ համարն ինձի պիտի սաս,  
 Եւ մենք պիտի մեկնուարսիկն՝ ըստ փոխանի քարտերուն:  
 Ժա՞մը,— ա՛յս իսկ տպեիս. զե՞նքը,— այդ աչ ես կ'ընտրեմ.  
 Է՛հ, կա՞յ մեզի յարմարագոյն զեկն՝ ֆան սային մուրճը ծանր  
 Որ մեր բազկին համար բուրեկն ու փետուրեկն քեքեւ է.  
 Իսկ դու՛ ֆ, ընկերեկե՛ր՝, մեր վըրկաները եղե՛ք.  
 Օ՛ն ուրեմն, շրջանակ թոյրեցե՛ք ու գըսե՛ք  
 Անկիւնեկ մ՝ երկաթ ծեծող երկու շաւ մուրճ ժանգոսած.  
 Իսկ դու՛ն, անա՛րգ նախասող ծերերու, օ՛ն մերկացի՛ր  
 Բանկոնակեղ, շապիկեղ, եւ ափերուդ մէջը բու՛ք:»

Կասողած փրփրած, հըրմշկեղով արմուկներովս բանուրներն՝  
 Ինձի ճամբայ մը բացի, եւ հո՛ն պատին մեկ անկիւնն՝  
 Երկաթներու շեղջի մ՝ վրայէ՛ գոսայ վերուցի երկու մուրճ,

Եւ մե՛կ ակնարկով վեր վար գանձեմ գընեղով՝  
 Լաւագո՞յնը նեկեցի դիս նախասող ստեփանի՛ն՝  
 Որ դե՛ն կը ծիծաղէր. սակայն եւ ա՛յնպէս վերցուց  
 Առաւ զեկն, ու պահեղով ինքնապաշտպան դիտը ճիշտ,  
 «Ինձի նայէ՛, ծեծողը ըսաւ, «հանդարտե՛, մի՛ չարամար:»  
 Առանց բա՛ն մ՝ ըսէրու սըրիկային՝ ֆալեցի  
 Ծիսա՛կ վըրան, ընկճեղով զինքը պարկեշտ նայուած ֆովս,  
 Ու ձօճեղով ուժգնօրեկ գըլխուս վերեւ օղին մէջ՝  
 Աշխատեքեանս համեւս գործիքն՝ որ կըռուի զեկնս եր հիմայ:  
 Երբեք շուն մը՝ ծեծող խարսգանիկն սակ կըծկած՝  
 Իր շըրտած գուր աղերսող նայուած ֆին մէջ ողորմուկ՝  
 Ունեցած չե՛ պաղասակնի սրտայտ յոսում մ՝ այնքան ստոր,  
 Որքան ա՛յն որ աչդ պահուն կը ըմբարեցի այլին մէջ  
 Այն շիւ վասին՝ որ կ'ընկերկեր լեղապատն ու դաժան,  
 Մինչեւ գընաց գիկեսան պատին փակու, զամուեցաւ:  
 Բայց աւա՛ղ, շատ ուշ էր. զի վարագոյր մը կարմիր՝  
 Արեան մըշուշ մը կարծես՝ իջաւ իմ մէջ եւ այն խեղճ  
 Արարածին՝ որ սուկուրեկն սարսափահար էր արդեկ.  
 Ու ես սուկ մե՛կ հարուածով ջախջախեցի զանկն անոր:

Սպանուրթի՛ն է ըրածս, գիտե՛մ, ուամեկն ինչ ինձ դեմ վկա՛յ է,  
 Եւ ես չեմ աչ քաղճար որ՝ ֆաշըշուրթի մը շնորհիւ՝  
 Այս ճըմարտիս սպանուրեան մեկնամարտի ձեւ սըռուի:  
 Անշունչ փըռուած էր ան ոսքիս, ուղեղը դուրս կը քափէր.

Իսկ ես՝ նրման մեկու մ՝ որ յանկարծ կըզգայ ինձի մեջ  
 Կայեցի խղճի խայրին սնեռունութիւնը շրիւ,  
 Արմանի պէս կը մնայի հոն, աչիւնս ծածկած մեռեցոյս:  
 Յեա յայնժամ դող ի դող ինձ մօտեցան ընկերներս,  
 Եւ իմ ուսիս դըպչելով՝ մերթապաղ ուզեցին:  
 Քայց ես քեքեւ շարժումով մը զսննմ եւ հըրեցի.  
 Ըսի. « քողե՛ք որ ես ինձս դասապարտել զիս մահուան: »  
 Միսֆս հասկցան: Ես յայնժամ բացի զըստիս եւ իրենց  
 Երկնցուցի՝ ողորմութիւն ժողովողի պէս, եւ ըսի.  
 « Կընոջս ու բռնիկներուս ի նպաստ, ազնի՛ւ բարեկամք: »  
 Տասը քրանք գոյացաւ, զոր ծեր մը սեղը հասցուց:  
 Յետոյ զացի ես անձամբ ուսիկանին յանձնըւիլ:

Ահա ա՛յս է ռճիրիս իմ պատմութիւնն հարագոս,  
 Ու դո՛ք կրնաք ասկի վերջ շա՛ս ալ արժեք չընծայել  
 Փաստերուն որ պաշտպաններս պիտի քափեն մեր առջեւ:  
 Երբ աշխատի ալ պատմեցի պարագաները դեպքին,  
 Չեզ ցոյց տարու համար եր որ ռճիրին շատ անգամ  
 Իրերու շարաքասիկ զուգադիպումն է պատճառ:  
 Փոքրիկներն աշտօր եռոյն հիւանդանոցն են շրջաւտ  
 Ուր վիրշն ի մահ ստալնորդեց իմ՝ ֆաշարի կողակիցս:  
 Արդ, ինձ համար յէտ աշտու ըս՛նս է եղեր քե զնդան  
 Կամ թխարան, ներո՛ւնն իսկ, ամենեւին փոյրբս չե՛.  
 Թե կախադան ալ զիս դրկեք՝ դարձեալ եմ մեզ ընորեակա՛յ:



ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0312075

6241

---

Սոյն գրքային զուտ հասոյքը յատկացուած է Պէրուքի եւ Աղևսան  
Հայ Գեղարու հասակէր Միութիւններուն